

<b>ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ</b> <hr/> <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</b> <hr/> <b>ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО- ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ</b>  <b>КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО «СИБУР ХОЛДИНГ»</b>		<b>RAILWAY TRANSPORT</b> <hr/> <b>SPECIAL TERMS</b> <hr/> <b>FORWARDING SERVICES CONTRACTS</b>  <b>SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES</b>	
<b>ВЕРСИЯ</b>	<b>7.0</b>	<b>VERSION</b>	<b>7.0</b>
<b>НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ</b>	<b>06.08.2024</b>	<b>VALID FROM</b>	<b>06.08.2024</b>

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1. ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS .....	3
2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS .....	4
3. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК / PLANNING OF TRANSPORTATION.....	5
4. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ И ИХ ПРОВЕРКА / PROVISION OF FREIGHT CARS, CONTAINERS AND THEIR CHECK.....	517
5. СРОКИ ОБОРОТА ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / TURNOVER PERIODS OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS .....	17
6. ИНФОРМИРОВАНИЕ / NOTICES .....	19
7. ВОЗВРАТ ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / RETURN OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS .....	21
8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ ЗАЯВКЕ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА/ SPECIAL CONDITIONS FOR ORDERING TRAIN / CONTAINER TRAIN .....	23
9. РЕЗЕРВ КОНТЕЙНЕРОВ И ВАГОНОВ / STOCK OF CONTAINERS .....	24
10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОНТРАГЕНТА / LIABILITY OF THE FORWARDER ...	28
11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ / LIABILITY OF THE COMPANY .....	32
12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ MISCELLANEOUS .....	35

## 1. ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS

<p>1.1. <b>"АБД"</b> – автоматизированная база данных Главного вычислительного центра (ГВЦ) – филиала ОАО "РЖД" и (или) данные АС ЭТРАН, DHL, TMS (Transportation management system) и иные автоматизированные базы данных, в которые заносятся сведения имеющих отношение к перевозке ГРУЗА, в том числе из документов, оформляемых в процессе ее осуществления, как на территории Российской Федерации, так и на территории иностранных государств.</p>	<p>1.1. <b>"ADB"</b> – an automated database of the Main Computer Center (MCC) – a branch of JSC "RZD" and (or) data from AS ETRAN (Automated System "ETRAN"), DHL, TMS (Transportation management system) and other automated databases in which information related to transportation of the CARGO is entered, including from documents drawn up in the process of transportation, both in the Russian Federation and foreign states.</p>
<p>1.2. <b>"ВАГОН"</b> – это универсальный, специализированный железнодорожный вагон, в том числе вагон-цистерна, крытый вагон или платформа, принадлежащий КОНТРАГЕНТУ на праве собственности или используемый им на ином законном праве.</p>	<p>1.2. <b>"FREIGHT CAR"</b> – a universal, specialized railway vehicle, including a tank car, covered car or platform in which the FORWARDER has an ownership title or any other legitimate interest.</p>
<p>А. <b>вагон-цистерна</b> – ВАГОН с котлом, предназначенный для перевозки светлых нефтепродуктов, указанных в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>А. <b>tank car</b> – FREIGHT CAR with a barrel intended for transportation of light petroleum products specified in the ORDER.</p>
<p>В. <b>платформа</b>, т.е. 80-футовая платформа (если иное не согласовано СТОРОНАМИ), предназначенная для перевозки КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>В. <b>platform</b>, i.e. 80-foot platform (unless otherwise agreed by the PARTIES) intended for transportation of the CONTAINERS.</p>
<p>1.3. <b>"КОНТЕЙНЕРНЫЙ ПОЕЗД"</b> – это ПОЕЗД сформированный из 62-76 порожних или груженых КОНТЕЙНЕРОВ на 31-38 технически исправных и коммерчески пригодных платформах КОНТРАГЕНТА. Определение технически исправных и коммерчески годных контейнеров, описано в статье 20 устава РЖД, а так же в распоряжении РЖД №545.</p>	<p>1.3. <b>"CONTAINER TRAIN"</b> – a TRAIN composed of 62-76 empty or loaded CONTAINERS on 31-38 technically sound and commercially suitable FORWARDER platforms.  The definition of technically sound and commercially suitable containers is described in article 20 of the RZD charter, as well as in RZD order No. 545.</p>
<p>1.4. <b>"КЛАССИФИКАТОР НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ"</b> – Классификатор "Основные неисправности грузовых вагонов" (КЖА 2005 05), утвержденный</p>	<p>1.4. <b>"FREIGHT CAR FAILURES CLASSIFIER"</b> – Classifier "Main failures/ defects of freight cars" (KZhA 2005 05), approved by the Commission of the Council for Railway Transport of</p>

<p>Комиссией Совета по железнодорожному транспорту полномочных специалистов вагонного хозяйства железнодорожных администраций 23-25 марта 2004 г. и Комиссией специалистов по информатизации железнодорожного транспорта 20-21 сентября 2005 г. (с изменениями и дополнениями).</p>	<p>authorized specialists of rolling stock of railway administrations on March 23-25, 2004 and the Commission of specialists on informatization of railway transport on September 20-21, 2005 (with amendments and supplements).</p>
<p>1.5. <b>"ПОЕЗД"</b> – поездное формирование из представленных КОНТРАГЕНТОМ ВАГОНОВ, пригодное для отправки прямым отправительским маршрутом.</p>	<p>1.5. <b>"TRAIN"</b> – a train formation out of the FREIGHT CARS provided by the FORWARDER suitable for dispatching by direct exit route.</p>
<p>1.6. <b>"ПРР"</b> – погрузочно-разгрузочные работы.</p>	<p>1.6. <b>"CHO"</b> – cargo handling operations.</p>
<p>1.7. <b>"ПРЯМОЙ ОТПРАВИТЕЛЬСКИЙ МАРШРУТ"</b> – это предъявляемая по одной железнодорожной накладной партия ГРУЗА, в количестве, соответствующей весовой норме или длине ПОЕЗДА, установленной для маршрутов до указанной в накладной станции в адрес одного или нескольких ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЕЙ.</p>	<p>1.7. <b>"DIRECT EXIT ROUTE"</b> – a CARGO batch provided against one railway bill in quantity corresponding to the TRAIN weight or length norm established for routes to the station specified in the waybill to one or more CONSIGNEES.</p>
<p>1.8. <b>"РЕЗЕРВ"</b> – согласованное СТОРОНАМИ определенное количество порожних технически исправных коммерчески пригодных ВАГОНОВ или КОНТЕЙНЕРОВ прибывших в адрес грузополучателя КОМПАНИИ, в целях их использования для перевозки ГРУЗА в том числе в КОНТЕЙНЕРАХ взамен технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ или КОНТЕЙНЕРОВ прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ для перевозки ГРУЗА.</p>	<p>1.8. <b>"RESERVE"</b> – a certain number of empty, technically sound, commercially suitable FREIGHT CARS or CONTAINERS that arrived at address of the consignee of the COMPANY, agreed by the PARTIES, to be used for transporting the CARGO, including in the CONTAINERS to replace technically faulty (defective) and/or commercially unsuitable FREIGHT CARS or CONTAINERS arrived at the POINT OF LOADING for the CARGO transportation.</p>

**2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS**

<p>2.1. Эти ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ регулируют заключаемые КОМПАНИЕЙ договоры, предметом которых является выполнение комплекса УСЛУГ по организации перевозки ГРУЗОВ железнодорожным транспортом (в том</p>	<p>2.1. These SPECIAL TERMS govern contracts concluded by the COMPANY, the subject of which is provision of the set of SERVICES for arranging transportation of the CARGO by railway transport (including in any combination with other</p>
---	---

числе в любой комбинации с другими видами транспорта (автомобильным, водным)), в частности, но не ограничиваясь:	types of transport (road, water)), in particular, but not limited to:
А. предоставление технически исправных и коммерчески пригодных порожних ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ для перевозки ГРУЗА;	A. provision of technically sound and commercially suitable empty FREIGHT CARS and/or CONTAINERS for CARGO transportation;
В. оказание транспортно-экспедиционных и/или иных услуг, предусмотренных ЗАЯВКОЙ.	B. provision of freight forwarding and/or other services provided for by the ORDER.

### **3. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК / PLANNING OF TRANSPORTATION**

3.1. Для планирования и организации перевозок ЖД транспортом, СТОРОНЫ руководствуются порядком, изложенным в разделе 12 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.	3.1. When planning and organizing transportation by rail, the PARTIES must follow the procedure specified in SECTION 12 of the GENERAL CONDITIONS.
3.2. До прибытия КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТРАГЕНТ обязан сообщить КОМПАНИИ информацию о порядковом номере поездного (маршрутного)/ группового/ повагонного отправления и номерах КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ, входящих в его состав.	3.2. Before the CONTAINERS and FREIGHT CARS arrive at the POINT OF LOADING, the FORWARDER shall be obliged to inform the COMPANY about the serial number of the train (route)/group/freight car departure and the numbers of the CONTAINERS and FREIGHT CARS included in it.
3.3. В случае возникновения препятствий к исполнению ЗАЯВКИ, КОНТРАГЕНТ не позднее 24 часов с момента их возникновения обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ.	3.3. In case of any obstacles to implementation of the ORDER, the FORWARDER shall be obliged to notify the COMPANY no later than 24 hours after their occurrence.
3.4. При оказании УСЛУГ КОНТРАГЕНТ обязан действовать в интересах КОМПАНИИ.	3.4. The FORWARDER is obliged to act for the benefit of the COMPANY while providing SERVICES.

### **4. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ И ИХ ПРОВЕРКА / PROVISION OF FREIGHT CARS, CONTAINERS AND THEIR CHECK**

4.1. В соответствии с ЗАЯВКОЙ и корректировками к ней КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить своевременное прибытие технически исправных и коммерчески пригодных	4.1. In accordance with the ORDER and amendments thereto, the FORWARDER shall ensure timely arrival of technically sound and commercially suitable
---	--

<p>КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>CONTAINERS and/or FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING.</p>
<p>4.2. Своевременным прибытием КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ признается их прибытие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в полном объеме в дату, указанную в ЗАЯВКЕ, или за один день до ее наступления.</p>	<p>4.2. Under timely arrival of CONTAINERS and/or FREIGHT CARS is considered the arrival at the POINT OF LOADING on the date stated in the ORDER or one day prior to such date.</p>
<p>4.3. КОНТЕЙНЕРЫ и/или ВАГОНЫ прибывшие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в нарушение сроков, предусмотренных настоящим пунктом, признаются прибывшими в ПУНКТ ПОГРУЗКИ с нарушением сроков. Фактом прибытия порожнего подвижного состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и убытия груженого подвижного состава из ПУНКТА ПОГРУЗКИ является штампель в железнодорожной накладной проставленный по местному времени.</p> <p>КОМПАНИЯ вправе отказаться от подвижного состава, прибывшего с нарушением сроков в ПУНКТ ПОГРУЗКИ или согласовать с КОНТРАГЕНТОМ иные условия его использования в течение 24 часов с даты прибытия подвижного состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ. В этом случае срок оборота Контейнеров и платформ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКЕ исчисляется с даты, согласованной сторонами. В случае отказа КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации убытков.</p> <p>При этом КОМПАНИЯ вправе в любом случае требовать оплаты штрафа согласно п. 10.2. и п. 10.3</p>	<p>4.3. CONTAINERS and/or FREIGHT CARS arrived to the POINT OF LOADING before or after the time limits specified herein are considered to arrive not in due time. The fact of arrival of empty rolling stock at the POINT OF LOADING and departure of loaded rolling stock from the POINT OF LOADING is a stamp in the railway consignment note made according to the local time.</p> <p>The COMPANY shall have the right to refuse the rolling stock that has arrived at the POINT OF LOADING in a delayed manner or to agree with the FORWARDER other conditions for its use within 24 hours from the date of arrival of the rolling stock at the POINT OF LOADING. In this case, the turnover period of the Containers and platforms at the Point of Loading shall be calculated from the date agreed upon by the Parties. In case of refusal, the FORWARDER shall not be entitled to claim compensation for losses.</p> <p>The COMPANY may in any case demand payment of a fine in accordance with clause 10.2 and 10.3.</p>
<p>4.4. В случае прибытия КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в том числе в составе ПОЕЗДА или КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА с просрочкой более 24 часов, условия о сроке оборота КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ и ответственности за его нарушение применяются с новой даты погрузки</p>	<p>4.4. In case the CONTAINERS and/or FREIGHT CARS arrive at the POINT OF LOADING as part of a TRAIN/CONTAINER TRAIN with delay exceeding 24 hours, the provisions about the CONTAINERS and FREIGHT CARS turnover period at the POINT OF LOADING and respective liability provisions for its violation shall be</p>

<p>(предоставления КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ под погрузку) согласованной СТОРОНАМИ. При условии получения ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ на платформах Грузополучателем КОМПАНИИ, до согласования новой даты погрузки или при получении от КОМПАНИИ уведомления о выводе ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ на платформах из ПУНКТА ПОГРУЗКИ, КОНТРАГЕНТ имеет право за свой счет оформить заготовку перевозочных документов на перевозку таких КОНТЕЙНЕРОВ на платформах и ВАГОНОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ, по предварительному письменному согласованию с КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>applicable from the new date of loading (provision of CONTAINERS and/or FREIGHT CARS for loading) as agreed by the PARTIES. Subject to the receipt of FREIGHT CARS and CONTAINERS on platforms by the COMPANY'S Consignee, before agreeing on a new loading date or upon receipt from the COMPANY of a notice on the withdrawal of FREIGHT CARS and CONTAINERS on platforms from the POINT OF LOADING, the FORWARDER shall be entitled, at its own expense, to draw up shipping documents for the carriage of such CONTAINERS on platforms and FREIGHT CARS from the POINT OF LOADING, notifying the COMPANY in writing by prior writing consent of the COMPANY.</p>
<p>4.5. Неисправности ВАГОНОВ определяются в соответствии с КЛАССИФИКАТОРОМ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ. Техническая исправность ВАГОНА означает состояние, при котором ВАГОН является технически исправным по всем конструктивным элементам, то есть:</p>	<p>4.5. FREIGHT CARS failures shall be determined in accordance with the FREIGHT CAR FAILURES CLASSIFIER. Technical serviceability of the FREIGHT CAR means the state in which all structural elements of the FREIGHT CAR are technically sound, that is:</p>
<p>A. В наличии и исправны все его узлы и детали;</p>	<p>A. All its components and parts are fault-free and available;</p>
<p>B. Он допущен к эксплуатации на железнодорожных путях общего пользования, не требует ремонта или исключения из инвентаря;</p>	<p>B. It is approved for operation on public railways, does not require repair or exclusion from inventory;</p>
<p>C. Его техническое состояние позволяет ему быть допущенным перевозчиками к перевозке по сети железных дорог в государствах, по чьим территориям будет осуществляться его перевозка.</p>	<p>C. Its technical condition allows it to be admitted by carriers to transportation by railway in the states through which territories it will be transported.</p>
<p>D. В отношении ВАГОНА также должны быть обеспечены (i) герметичность и целостность котла и его рабочего (эксплуатационного) оборудования, рамы; (ii)</p>	<p>D. In relation to the FREIGHT CAR, the following shall be ensured: (i) tightness and integrity of the barrel and its working (operational) equipment, frame; (ii) reliability of the barrel</p>

надежность крепления котла; (iii) исправность колесных пар и тормозной системы.	fastening; (iii) serviceability of the wheelsets and brake system.
Е. КОНТЕЙНЕРЫ и ВАГОНЫ подготовлены для перевозки заявленного КОМПАНИЕЙ ГРУЗА. Требования к подготовке КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ могут определяться дополнительным соглашением СТОРОН, а при его отсутствии, КОНТРАГЕНТ в своих действиях должен руководствоваться действующим законодательством и настоящими ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ;	Е. CONTAINERS and FREIGHT CARS are prepared for the carriage of the CARGO declared by the COMPANY. Requirements for the preparation of CONTAINERS and FREIGHT CARS may be determined by an additional agreement of the PARTIES, and in its absence, the FORWARDER in its actions must be guided by the current legislation and these SPECIAL TERMS;
Ф. является сухим и очищенным от остатков ранее перевезенных в нем грузов, элементов крепления и упаковки;	Ф. it is dry and free from the remnants of previously transported cargo, fasteners and packaging;
Г. качество очистки от ранее перевозимого груза характеризуется отсутствием постороннего запаха, масляных пятен и других загрязнений, которые могут испортить ГРУЗ;	Г. quality of cleaning from previously transported cargo is characterized by absence of extraneous odor, oil stains and other contaminants that may detriment the CARGO;
Н. в нем отсутствуют щели и отверстия, через которые может произойти утечка ГРУЗА или проникнуть влага,	Н. there are no gaps or openings resulting in CARGO leaking or penetration of moisture,
И. в нем отсутствуют внутри в стенах или на полу торчащие гвозди или болты, перепады высот панелей пола, которые могут повредить ГРУЗ;	И. there are no nails or bolts protruding inside the walls or on the floor, differences in height of the floor panels that can damage the CARGO;
Ж. самоуплотняющиеся двери закрываются плотно и надежно;	Ж. self-sealing doors close tightly and securely;
К. запорные устройства для наложения запорно-пломбировочных устройств исправны,	К. locking devices for applying locking and sealing devices are fault-free,
Л. в обшивке стен отсутствуют заделки с наружной стороны (кроме металлических заделок,	Л. in wall cladding there are no closures from the outside (except



<p>выполненных в депо-ских условиях);</p>	<p>for metal closures made in depot conditions);</p>
<p>М. Полностью не содержит остатков ранее перевезенного груза, а также загрязнений (в том числе мусора) на внутренней и наружной поверхности котла, рамы, ходовых частей, знаков, надписей и трафаретов на котле, с приведенной в транспортное положение сливо-наливной, запорно-предохранительной, контрольной арматурой и другого рабочего (эксплуатационного) оборудования, в том числе плотно закрытыми клапанами и заглушками сливного прибора (применяется для вагонов-цистерн и контейнеров-цистерн);</p>	<p>М. Completely free of the remnants of previously transported cargo as well as contaminants (including garbage) on the inner and outer surfaces of the boiler, frame, running gear, signs, inscriptions and stencils on the boiler; with the discharge-loading, shut-off and safety, control valves and other working (operational) equipment brought into transport position, including tightly closed valves and plugs of the discharge device (used for tank cars and tank containers);</p>
<p>Н. имеет отличительную окраску, предусмотренную применимыми правилами перевозки опасных грузов (для опасных грузов). На подвижном составе не должно быть посторонних рисунков, таких как граффити и иных изображений, а также наклеек о перевозке опасного груза на корпусе;</p>	<p>Н. It is distinguished by color stipulated by the applicable rules for transportation of dangerous cargos (for dangerous goods). The rolling stock must not have extraneous drawings, such as graffiti and other images, as well as stickers about transportation of dangerous goods on the body;</p>
<p>О. имеет остаточное избыточное давление насыщенных паров не менее 0,05 МПа (только для контейнеров-цистерн, предназначенных для перевозки сжиженных углеводородных газов); а также, во избежание сомнений к техническим неисправностям также относятся состояние агрегатов, узлов и деталей при котором происходит нарушение герметичности котла ВАГОНА;</p>	<p>О. has excessive residual saturated vapor pressure of at least 0.05 MPa (only for tank containers designed for transporting liquefied petroleum gases); and also, in order to avoid any doubts, the technical malfunctions also include the condition of units, components and parts in which tightness of the FREIGHT CAR boiler is impaired;</p>
<p>Р. соответствует иным требованиям Правил перевозок опасных грузов по железным дорогам</p>	<p>Р. complies with other requirements of the Rules for railway transportation of dangerous goods</p>

(утвержденными Советом по железнодорожному транспорту государств – участников Содружества); и	(approved by the Council for Railway Transport of the member states of the Commonwealth); and
Q. соответствует требованиям, заявленным КОМПАНИЕЙ до согласования КОНТРАГЕНТОМ ЗАЯВКИ.	Q. complies with the requirements stated by the COMPANY prior to approval of the ORDER by the FORWARDER.
4.6. Во избежание сомнений, СТОРОНЫ договорились также считать признаками коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРОВ:	4.6. For avoidance of doubt, the PARTIES also agreed to consider the following as signs of commercial unsuitability of the CONTAINERS:
A. отсутствие, неясность, нечитаемость или несоответствие знаков и надписей, нанесённых на КОНТЕЙНЕР;	A. absence, ambiguity, illegibility or inconsistency of signs and inscriptions on the CONTAINER;
B. отсутствие, повреждение или несоответствие таблички о допусчении КОНТЕЙНЕРА к эксплуатации по условиям безопасности (таблички КБК);	B. absence, damage or non-compliance of the CONTAINER safety approval plate (CSC plate);
C. отсутствие таблички о допусчении перевозок грузов под таможенными печатями и пломбами – КТК (при перевозке КОНТЕЙНЕРОВ в международном сообщении).	C. absence of the "approved for transport under customs seals" plates – CSC (when transporting CONTAINERS in international traffic).
4.7. КОНТРАГЕНТ обязуется подавать под перевозку ГРУЗА полностью технически исправный КОНТЕЙНЕР, при этом не является нарушением данного обязательства предъявление КОМПАНИИ КОНТЕЙНЕРА с повреждениями при которых допускается его эксплуатация в соответствии с Правилами технического наблюдения за контейнерами в эксплуатации (Российский морской регистр судоходства 2019), или в соответствии с иным, принятым взамен него нормативным документом.	4.7. The FORWARDER undertakes to provide a technically sound CONTAINER for the CARGO transportation, however, there is no violation of this obligation if the COMPANY is provided with a CONTAINER with damages which do not prohibit the CONTAINER'S operation in accordance with the Rules for Technical Supervision of Containers in Service (Russian Maritime Register of Shipping 2019), or in accordance with another regulatory document adopted instead.
4.8. КОНТАГЕНТ обязуется в подтверждение их пригодности к	4.8. The FORWARDER undertakes, in confirmation of their suitability for

<p>погрузке предоставить грузополучателю вместе с ВАГОНОМ и КОНТЕЙНЕРОМ (только для вагонов-цистерн и контейнеров-цистерн) акт по форме ВУ-20.</p>	<p>loading, to provide the consignee with an act in the form of VU-20 together with the FREIGHT CAR and CONTAINER (only for tank cars and tank containers).</p>
<p>4.9. Подаваемый под загрузку порожний ВАГОН должен соответствовать следующим требованиям:</p>	<p>4.9. The empty FREIGHT CAR provided for loading shall comply with the following requirements:</p>
<p>А. пробег, до следующего межсервисного ремонта ВАГОНА, должен составлять не менее 10 000 км (если проведение планового межсервисного ремонта для ВАГОНА установлено по пробегу);</p>	<p>A. mileage till the next maintenance of the FREIGHT CAR should be at least 10,000 km (if the planned maintenance interval for the FREIGHT CAR is set in mileage);</p>
<p>В. срок, до следующего межсервисного ремонта ВАГОНА, должен составлять не менее <b>60 ДНЕЙ</b> (если проведение планового межсервисного ремонта для ВАГОНА установлено по сроку эксплуатации).</p>	<p>B. period till the next maintenance of the FREIGHT CAR should be at least <b>60 DAYS</b> (if the planned maintenance interval for the FREIGHT CAR is set by the service life).</p>
<p>4.10. При просрочке прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ на платформах в ПУНКТ ПОГРУЗКИ более чем на 24 часа, СТОРОНЫ могут в течение 2 ДНЕЙ, начиная со дня прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ согласовать для них иные условия их использования, при этом срок оборота таких КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ будет исчисляться с даты согласованной СТОРОНАМИ при определении ими новых условий их использования. При не согласовании СТОРОНАМИ условий использования ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, КОНТРАГЕНТ обязан до истечения срока указанного в данном пункте ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ оформить заготовки перевозочных документов для отправки порожних ВАГОНОВ уведомив при этом КОМПАНИЮ, а также предоставить КОМПАНИИ</p>	<p>4.10. In case of delay in the arrival of CARS/CONTAINERS on platforms at the POINT OF LOADING for more than 24 hours, the PARTIES undertake, within 2 DAYS, following the day of arrival of the FREIGHT CARS/CONTAINERS at the POINT OF LOADING, to agree other terms for their use; it is understood, however, that the turnover period of such CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING is calculated from the date agreed by the PARTIES when they set the new terms of use. If the PARTIES fail to agree on the terms of use of the FREIGHT CARS/CONTAINERS, the FORWARDER shall be obliged, prior to expiry of the period specified in this clause of the SPECIAL TERMS, to draw up shipping documents for sending the empty FREIGHT CARS/CONTAINERS from the POINT OF LOADING and at the same time notify the COMPANY, as well as provide the</p>

<p>инструкции по заполнению перевозочных документов для отправки порожних КОНТЕЙНЕРОВ на платформах из ПУНКТА ПОГРУЗКИ. Подсыл и возврат ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ/из ПУНКТА ПОГРУЗКИ осуществляется за счет КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>COMPANY with instructions on how to fill out the shipping documents for the dispatch of the FREIGHT CARS/CONTAINERS from the POINT OF LOADING. Dispath and return of the FREIGHT CARS/CONTAINERS to/from the POINT OF LOADING shall be carried out at the expense of the FORWARDER.</p>
<p>4.11. В случае прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ раньше даты, указанной в ЗАЯВКЕ, срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ исчисляется с даты, указанной в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>4.11. Should the FREIGHT CARS/CONTAINERS arrive at the POINT OF LOADING before the date specified in the ORDER, the turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING is calculated from the date specified in the ORDER.</p>
<p>4.12. В процессе приёмки от железнодорожного перевозчика ВАГОНОВ КОМПАНИЯ обеспечивает их наружный осмотр на предмет выявления видимых повреждений экипажной части, указанных в КЛАССИФИКАТОРЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ, а также фактов разукomплектования ВАГОНОВ.</p>	<p>4.12. In the process of acceptance of the FREIGHT CARS from the railway carrier, the COMPANY shall ensure external inspection for any visible damage to the carriage of the FREIGHT CARS specified in the FREIGHT CAR FAILURE CLASSIFIER, as well as the facts of dismantling of the FREIGHT CARS.</p>
<p>4.13. КОМПАНИЯ вправе обеспечить дополнительный осмотр ВАГОНОВ, а также провести осмотр КОНТЕЙНЕРОВ (после их приемки от перевозчика) на местах (фронтах) погрузки/выгрузки или контейнерной площадке, в том числе с использованием подъемных устройств в целях выявления непригодных перевозке ГРУЗА ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>4.13. The COMPANY shall be entitled to ensure additional inspection of the FREIGHT CARS, as well as to inspect the CONTAINERS (after their acceptance from the carrier) at the places (fronts) of loading/unloading or the container platform, including by means of hoisting devices, in order to identify FREIGHT CARS and CONTAINERS unsuitable for the CARGO transportation.</p>
<p>4.14. При обнаружении не исправных ВАГОНОВ при их приемке от перевозчика в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, КОМПАНИЯ обеспечивает подписание грузополучателем или экспедитором КОМПАНИИ документов (составленных железнодорожным перевозчиком) в случаях, когда их подписание грузополучателем КОМПАНИИ или экспедитором КОМПАНИИ предусмотрено транспортным законодательством.</p>	<p>4.14. Should, during acceptance from the carrier at the POINT OF LOADING, unsuitable for CARGO transportation FREIGHT CARS and CONTAINERS be detected, the COMPANY shall ensure that the COMPANY'S consignee or the shipper signs the documents (drawn up by the railway carrier) in cases where their signing by the COMPANY'S consignee or shipper is provided for by transport legislation.</p>

<p>4.15. При обнаружении непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ/ КОНТЕЙНЕРОВ в ходе их осмотра на местах (фронтах) погрузки выгрузки или контейнерных площадках, КОМПАНИЯ обязуется обеспечить, лицом, выявившим их непригодность, составление акта в произвольной форме. В акте должны быть указаны выявленные технические неисправности и/или коммерческая непригодность ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, а также время, место и обстоятельства (погрузка/выгрузка /осмотр и т.д.) при которых они были обнаружены. К акту должны быть приложены фотографии, подтверждающие непригодность ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке. Акт, составленный в соответствии с настоящим подпунктом, признается СТОРОНАМИ надлежащим доказательством непригодности ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>4.15. Should, during inspection at the places (fronts) of loading/unloading or container platforms, unsuitable for CARGO transportation FREIGHT CARS and CONTAINERS be detected, the COMPANY undertakes to ensure that the person, who has revealed their unsuitability, draws up an act in any form. The act shall indicate the identified technical malfunctions and/or commercial unsuitability of the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS, as well as time, place and circumstances (loading/unloading/inspection, etc.) under which they were discovered. The act shall be supported by photographs confirming the unsuitability of the FREIGHT CARS and CONTAINERS for transportation. The act drawn up in accordance with this clause shall be recognized by the PARTIES as appropriate evidence of unsuitability of the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS for transportation.</p>
<p>4.16. СТОРОНЫ признают, что вместе с непригодной для перевозки ГРУЗА платформой прибывшие с ней КОНТЕЙНЕРЫ признаются не поданными под погрузку ГРУЗА, при условии что их нельзя снять с платформы.</p>	<p>4.16. The PARTIES acknowledge that, the CONTAINERS arrived together with the platform unsuitable for transportation of the CARGO shall be recognized not provided for loading the CARGO provided they can't be removed from the platform.</p>
<p>4.17. Не позднее 2 ДНЕЙ, следующих за днем выявления технической неисправности или коммерческой непригодности ВАГОНА/КОНТЕЙНЕРА, КОМПАНИЯ обязана обеспечить информирование об этом КОНТРАГЕНТА (по указанной им электронной почте) с последующим направлением ему документов, составление которых, предусмотрено пунктами 4.15 и 4.16 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ. Во избежание сомнений технически неисправные или коммерчески непригодные ВАГОНЫ или КОНТЕЙНЕРЫ</p>	<p>4.17. Not later than 2 DAYS following the day of the detection of a technical malfunction or commercial unsuitability of the FREIGHT CAR and/or CONTAINER, the COMPANY shall be obliged to notify the FORWARDER (to the e-mail address specified by it) with attachment of documents provided for by clauses 4.145 and 4.16 of these SPECIAL TERMS. For the avoidance of doubt, technically faulty or commercially unsuitable FREIGHT CARS or CONTAINERS shall be deemed unsuitable for CARGO transportation.</p>

<p>признаются непригодными для перевозки ГРУЗА.</p>	
<p>4.18. КОНТРАГЕНТ не позднее 2 ДНЕЙ с момента своего информирования об выявлении технической неисправности или коммерческой непригодности ВАГОНА/КОНТЕЙНЕРА, обязан:</p>	<p>4.18. The FORWARDER, not later than 2 DAYS following the receipt of the notice on the detection of a technical malfunction or commercial unsuitability of the FREIGHT CAR and/or CONTAINER shall be obliged to:</p>
<p>A. Обеспечить оформление в АС ЭТРАН заготовку перевозочного документа на отправку из ПУНКТА ПОГРУЗКИ технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ и письменно уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте; и</p>	<p>A. register a shipping document in AS ETRAN for dispatching technically faulty and/or commercially unsuitable FREIGHT CARS and/or CONTAINERS from the POINT OF LOADING and notify the COMPANY in writing by e-mail; and</p>
<p>B. обеспечить наличие на личном счете плательщика железнодорожного тарифа денежных средств в сумме достаточной для оплаты железнодорожного тарифа за перевозку технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ; или</p>	<p>B. to ensure that the personal account of the railway tariff payer has sufficient funds to pay the railway tariff for transportation of technically faulty and/or commercially unsuitable FREIGHT CARS and/or CONTAINERS from the POINT OF LOADING; or</p>
<p>C. Вместо обязательств, предусмотренных подпунктами А и Б данного пункта, обеспечить за свой счет вывод технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ с путей необщего пользования грузополучателя, КОМПАНИИ или их контрагентов.</p>	<p>C. In lieu of the obligations stipulated by paragraphs A and B of this clause, to ensure at its own expense removal of technically faulty and/or commercially unsuitable FREIGHT CARS and/or CONTAINERS from the non-public tracks of the consignee, the COMPANY or their counterparties.</p>
<p>4.19. КОМПАНИЯ по своему усмотрению для отправки непригодного для перевозки ГРУЗА КОНТЕЙНЕРА имеет право использовать любую платформу, предоставленную КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ в соответствии с ЗАЯВКОЙ или находящуюся в РЕЗЕРВЕ.</p>	<p>4.19. The COMPANY, at its discretion, for dispatching the CONTAINER unsuitable for CARGO transportation shall be entitled to use any platform provided by the FORWARDER of the COMPANY in accordance with the ORDER or included in the RESERVE. The FORWARDER shall</p>

<p>КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить оформление заготовки перевозочного документа в ЭТРАН и за свой счет обеспечить оплату железнодорожного тарифа за перевозку из ПУНКТА ПОГРУЗКИ непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>be obliged to ensure preparation of the shipping document in ETRAN and, at its own expense, to ensure payment of the railway tariff for transportation from the POINT OF LOADING of the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS that are unsuitable for CARGO transportation.</p>
<p>4.20. При выявлении непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ (в том числе технически неисправных и/или коммерчески непригодных) КОМПАНИЯ обеспечивает их размещение на отстой на путях общего или необщего пользования. ВАГОНЫ снимаются с отстоя на следующий день после получения уведомления об оформлении КОНТАРГЕНТОМ заготовки перевозочного документа в АС ЭТРАН для отправки их из ПУНКТА ПОГРУЗКИ.</p>	<p>4.20. Upon detection of the FREIGHT CARS that are unsuitable for CARGO transportation (including those technically faulty and/or commercially unsuitable), the COMPANY shall ensure their placement for parking on public or non-public tracks. The FREIGHT CARS shall be taken from the parking the next day after receipt of the notice about preparation and entry of the shipping document in AS ETRAN by the FORWARDER for dispatching them from the POINT OF LOADING.</p>
<p>4.21. В случаях, когда непригодные для перевозки ГРУЗА ВАГОНЫ/КОНТЕЙНЕРЫ не были приняты перевозчиком к перевозке по обстоятельствам, не зависящим от КОМПАНИИ или его ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ, то данные ВАГОНЫ размещаются на отстой на путях общего или необщего пользования. В этом случае КОМПАНИЯ обязана письменно уведомить об этом КОНТРАГЕНТА приложив копию акта формы ГУ-23, составленного перевозчиком. Снятие ВАГОНОВ/платформ с КОНТЕЙНЕРАМИ с отстоя обеспечивается КОМПАНИЕЙ на следующий день после устранения причин, послуживших основанием для отказа перевозчика принять ВАГОНЫ к перевозке и получения об этом уведомления от КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>4.21. In cases where FREIGHT CARS unsuitable for CARGO transportation were not accepted by the carrier for transportation due to circumstances beyond the control of the COMPANY or its CONSIGNEE, these FREIGHT CARS shall be placed for parking on public or non-public tracks. In this case, the COMPANY shall be obliged to notify the FORWARDER in writing with attachment of a copy of the act (form GU-23) drawn up by the carrier. The COMPANY shall ensure removal of the FREIGHT CARS from parking the next day after receipt of the FORWARDER'S email about elimination of the causes that served as the basis for the carrier's refusal to accept the FREIGHT CARS for transportation.</p>
<p>4.22. В случае подачи технически неисправных или коммерчески непригодных КОНТЕЙНЕРОВ, платформ или ВАГОНОВ какие-либо УСЛУГИ и/или расходы КОНТРАГЕНТА в связи с их подачей и вывозом не</p>	<p>4.22. Should technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS, platforms or FREIGHT CARS be provided, any SERVICES and/or expenses of the FORWARDER in connection with their delivery and removal shall not be recognized as</p>

<p>признаются оказанными и не подлежат оплате и/или возмещению.</p>	<p>rendered and not be subject to payment and/or compensation.</p>
<p>4.23. В случае несогласия какой-либо СТОРОНЫ с причинами возникновения коммерческой непригодности и/или технической неисправности ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ СТОРОНЫ вправе проводить расследование.</p>	<p>4.23. Should either PARTY disagree with the causes of commercial unsuitability and/or technical malfunction of the FREIGHT CARS and CONTAINERS, the PARTIES shall be entitled to conduct an investigation.</p>
<p>4.24. КОНТРАГЕНТ, в процессе перевозки ГРУЗА железнодорожным транспортом на платформах КОНТРАГЕНТА, обязуется не допускать увеличение срока перевозки ГРУЗА более чем на 5 ДНЕЙ по причине приостановки перевозки ГРУЗА в следствии технической неисправности ВАГОНА по обстоятельствам независимым от КОМПАНИИ или ее грузоотправителей.</p>	<p>4.24. The FORWARDER undertakes, in the process of CARGO transportation by railway on the FORWARDER'S platforms, not to allow extension of the CARGO transportation period by more than 5 DAYS due to CARGO transportation interruption arising out of FREIGHT CARS technical malfunctions due to circumstances beyond the control of the COMPANY or its consignors.</p>
<p>4.25. Во избежание сомнений оплата железнодорожного тарифа за подсыл порожних ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ на платформах в ПУНКТ ПОГРУЗКИ (станция назначения) включена в ставку стоимости УСЛУГ и обеспечивается КОНТРАГЕНТОМ за свой счет, если иное не предусмотрено в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ или ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ СТОРОН.</p>	<p>4.25. For the avoidance of doubt, the payment of the railway tariff for dispatching empty FREIGHT CARS/CONTAINERS on platforms to the POINT OF LOADING (destination station) is included in the price of the SERVICES and shall be arranged by the FORWARDER at its own expense, unless otherwise provided for by the ADDENDUM or PRICE AGREEMENT OF THE PARTIES.</p>
<p>4.26. Если в прибывшем в пункт погрузки подвижном составе будут выявлены технически неисправные и/или коммерчески непригодные Контейнеры и/или платформы, то КОМПАНИЯ вправе:</p> <p>А) отказаться от ЗАЯВКИ. При этом КОТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации убытков;</p> <p>Б) по согласованию с КОНТРАГЕНТОМ в случае необходимости произвести ремонт Контейнера в ПУНКТЕ ПОГРУЗКЕ груза. При этом КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ стоимость такого ремонта.</p> <p>При этом КОМПАНИЯ вправе требовать уплаты штрафа в размере 100 USD за</p>	<p>4.26. If technically defective and/or commercially unsuitable Containers and/or platforms are found in the rolling stock arriving at the point of loading, COMPANY shall be entitled to:</p> <p>A) to refuse the ORDER. In this case the FORWARDER is not entitled to demand compensation of losses;</p> <p>B) in agreement with the FORWARDER, if necessary, repair the Container at the POINT of cargo LOADING. The FORWARDER shall reimburse the COMPANY for the cost of such repairs.</p> <p>The COMPANY is entitled to demand a fine of 100 USD for each unsuitable</p>



<p>каждый непригодный контейнер как в случае пп. А, так и пп. Б настоящего пункта.</p>	<p>container in the case of both A and B of this clause.</p>
<p>4.27. Если ПУНКТ ПОГРУЗКИ находится на территории Республики Казахстан: не позднее, чем за 1 (один) календарный день до даты прибытия КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить КОМПАНИИ:</p> <p>А) документы, подтверждающие оплату железнодорожного тарифа и сборов, необходимых для приема КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ к перевозке из ПУНКТА ПОГРУЗКИ (телеграмма),</p> <p>Б) инструкцию по заполнению транспортного документа (железнодорожной накладной, накладной СМГС).</p> <p>В случае нарушения КОНТРАГЕНТОМ указанного в настоящем пункте обязательства, КОМПАНИЯ вправе разместить прибывшие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ ВАГОНЫ и/или КОНТЕЙНЕРЫ на отстой на путях общего или необщего пользования до момента принятия ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке, что удостоверяется штампом в железнодорожной накладной, накладной СМГС.</p> <p>КОНТРАГЕНТ в таком случае обязан компенсировать убытки (включая, но не ограничиваясь, плату за отстой на путях общего или необщего пользования) КОМПАНИИ и/или привлекаемых КОМПАНИЕЙ третьих лиц.</p>	<p>4.27. If the POINT OF LOADING is located in the territory of the Republic of Kazakhstan: not later than 1 (one) calendar day before the date of arrival of the CONTAINERS and/or FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING, the FORWARDER undertakes to provide the COMPANY with:</p> <p>A) documents confirming the payment of the railway tariff and charges necessary to accept the CONTAINERS and/or FREIGHT CARS for transportation from the POINT OF LOADING (telegram),</p> <p>B) instructions for filling in the transport document (railway consignment note, SMGS consignment note).</p> <p>If the FORWARDER violates the obligation specified in this clause, the COMPANY shall have the right to place the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS arriving at the POINT OF LOADING on for parking on public or non-public tracks until the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS are accepted for transportation, that shall be certified by a stamp in the railway consignment note or SMGS consignment note.</p> <p>In such a case, the FORWARDER shall be obliged to compensate the losses (including, but not limited to, charges for parking time on public or non-public tracks) of the COMPANY and/or third parties engaged by the COMPANY.</p>

## **5. СРОКИ ОБОРОТА ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / TURNOVER PERIODS OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS**

<p>5.1. Срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ</p>	<p>5.1. The turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF</p>
--	--

<p>рассчитывается с 00 часов дня, следующего за днём их прибытия на железнодорожную станцию, указанную в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ в качестве ПУНКТА ПОГРУЗКИ, и до момента приема ГРУЗА к перевозке.</p>	<p>LOADING is calculated from 00 o'clock on the day following the day of their arrival at the railway station indicated in the COMPANY'S ORDER as the POINT OF LOADING, and until the CARGO is accepted for transportation.</p>
<p>5.2. Срок оборота ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ определяется СТОРОНАМИ в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ к ДОГОВОРУ.</p>	<p>5.2. The turnover period of the FREIGHT CARS and CONTAINERS shall be determined by the PARTIES in the ADDENDUM to the CONTRACT.</p>
<p>5.3. СТОРОНЫ признают, что срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ не применяется в отношении:</p>	<p>5.3. The PARTIES acknowledge that the CONTAINERS turnover period at the POINT OF LOADING does not apply to:</p>
<p>А. технически или коммерчески непригодных КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ;</p>	<p>A. technically or commercially unsuitable CONTAINERS and/or FREIGHT CARS;</p>
<p>В. КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ, в отношении которых КОНТРАГЕНТ до их прибытия в ПУНКТ ПОГРУЗКИ не сообщил КОМПАНИИ информацию о порядковом номере поездного/ группового/ повагонного отправления (указанного в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ) и о номерах КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ, входящих в его состав.</p>	<p>B. The CONTAINERS and FREIGHT CARS, in respect of which the FORWARDER failed inform the COMPANY before their arrival at the POINT OF LOADING about the serial number of the train/group/freight car departure (indicated in the COMPANY'S ORDER) and the numbers of CONTAINERS and FREIGHT CARS included in it.</p>
<p>5.4. Срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ автоматически увеличивается на срок, на который КОНТЕЙНЕРЫ и ВАГОНЫ прибыли в ПУНКТ ПОГРУЗКИ ранее срока, указанного в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ, согласованной СТОРОНАМИ.</p>	<p>5.4. The turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING automatically increases by the period of early arrival of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING before the term specified in the COMPANY's ORDER approved by the PARTIES.</p>
<p>5.5. Срок оборота ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ (в том числе находящихся в составе ПОЕЗДА/КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА), прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ с просрочкой более 24 часов, исчисляется со дня согласования СТОРОНАМИ новых условий использования данных ВАГОНОВ и</p>	<p>5.5. The turnover period of the FREIGHT CARS and CONTAINERS (including those being part of the TRAIN/CONTAINER TRAIN), which arrived at the POINT OF LOADING with a delay of more than 24 hours, is calculated from the day when the PARTIES agree on new terms of use of these FREIGHT CARS and CONTAINERS.</p>

КОНТЕЙНЕРОВ.	
--------------	--

## 6. ИНФОРМИРОВАНИЕ / NOTICES

<p>6.1. КОНТРАГЕНТ обязан через СИСТЕМУ TMS, а в случае невозможности представления через СИСТЕМУ TMS, письменно на электронную почту, указанную КОМПАНИЕЙ предоставлять ей информацию:</p>	<p>6.1. The FORWARDER shall, through the TMS SYSTEM, and if it is impossible to submit through the TMS SYSTEM, provide it with the following information in writing by e-mail specified by the COMPANY:</p>
<p>А. о маршруте следования и дислокации груженых и порожних КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ начиная с момента их отправки в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и до момента их прибытия в депо по завершению перевозки ГРУЗА, о маршруте следования и дислокации груженых и порожних платформ и ВАГОНОВ, начиная с момента их отправки в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и до момента их прибытия в ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ для выгрузки/перегрузки ГРУЗА – информация предоставляется ежедневно, до 10-00 по Московскому времени каждого ДНЯ;</p> <p>Информация должна обновляться в СИСТЕМЕ TMS каждые 24 часа от последнего статуса подвижного состава по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 2 ОБЩИХ УСЛОВИЙ настоящего ДОГОВОРА. В случае необеспечения информирования и/или несвоевременного информирования КОМПАНИЯ вправе применить штраф в размере в размере 25 USD за каждый КТК находящийся в подвижном составе.</p> <p>Информация по дислокации для порожнего подвижного состава по территории РФ и СНГ должна предоставляться через СИСТЕМУ TMS на ежедневной основе</p>	<p>А. about the route and location of loaded and empty CONTAINERS and FREIGHT CARS starting from the moment they are dispatched to the POINT OF LOADING and until they arrive at the depot upon completion of the CARGO transportation, the route and location of loaded and empty platforms and FREIGHT CARS starting from the moment they are dispatched to the POINT OF LOADING and until their arrival at the DESTINATION POINT for unloading/transshipment of the CARGO - information shall be provided daily, until 10-00 Moscow time of every DAY;</p> <p>The information shall be updated in the TMS System every 24 hours from the last status of the rolling stock in the form according to ATTACHMENT 2 of the GENERAL CONDITIONS of this CONTRACT. In case of failure to inform and/or untimely informing, the COMPANY shall be entitled to apply a fine in the amount of 25 USD for each CTC in the rolling stock.</p> <p>Information on disposition for empty rolling stock on the territory of the Russian Federation and CIS shall be provided through the TMS System on a daily basis including</p>

<p>включая праздничные и выходные дни по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 2.</p> <p>Информация по дислокации для груженого состава:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- по территории РФ и СНГ по запросу КОМПАНИИ по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 2 в течение 2 рабочих часов с момента направления запроса. В запросе КОМПАНИЯ указывает способ предоставления данных: через СИСТЕМУ TMS и\или по электронной почте.</li> <li>- по территории иностранного государства должна предоставляться через СИСТЕМУ TMS на ежедневной основе включая праздничные и выходные дни согласно форме в ПРИЛОЖЕНИИ 2. КОМПАНИЯ вправе направить запрос на предоставление информации по электронной почте.</li> </ul> <p>Для целей настоящего пункта, надлежащим направлением запроса является отправка запроса с домена @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru, если иной домен или адрес электронной почты не предусмотрен УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p> <p>В случае если СТОРОНАМИ не согласована работа через СИСТЕМУ TMS, КОНТРАГЕНТ обязан направлять данные по дислокации порожнего и груженого подвижного состава по электронной почте на ежедневной основе включая праздничные и выходные дни.</p>	<p>holidays and weekends in the form according to ATTACHMENT 2.</p> <p>Information on the location of the loaded train:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- within the territory of the Russian Federation and the CIS at the COMPANY's request in the form according to ATTACHMENT 2 within 2 business hours of the request. In the request, the COMPANY shall specify the method of providing the data: via the TMS SYSTEM and/ or by e-mail.</li> <li>- on the territory of a foreign country, shall be provided through the TMS SYSTEM on a daily basis including holidays and weekends according to the form in ATTACHMENT 2. The COMPANY has the right to send a request for information by e-mail.</li> </ul> <p>For the purposes of this Clause, the proper way to send a request is to send the request from the domain @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru unless other domain or e-mail address is specified in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p> <p>If the Parties have not agreed to work through the TMS System, the FORWARDER shall be obliged to send data on empty and loaded rolling stock disposition by e-mail on a daily basis, including holidays and weekends.</p>
<p>В. о номерах ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ с указанием</p>	<p>В. about numbers of the FREIGHT CARS and CONTAINERS with the</p>

<p>даты, указанной в ЗАЯВКИ, под которую они подсылаются в ПУНКТ ПОГРУЗКИ – информация предоставляется до прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ. Информация должна быть занесена в СИСТЕМУ ТМС или по электронной почте в течение 12 часов после выхода порожнего подвижного состава из депо.</p>	<p>date indicated in the ORDER, by which they are dispatched to the POINT OF LOADING - information shall be provided before arrival of the FREIGHT CARS/CONTAINERS at the POINT OF LOADING. The information must be entered into the TMS SYSTEM or by e-mail within 12 hours after the empty rolling stock leaves the depot.</p>
<p>6.2. Обмен информационными потоками через СИСТЕМУ ТМС осуществляется СТОРОНАМИ в соответствии с ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ.</p>	<p>6.2. The exchange of information flows through the TMS SYSTEM shall be carried out by the PARTIES in accordance with the GENERAL TERMS.</p>

## **7. ВОЗВРАТ ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / RETURN OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS**

<p>7.1. Условия пунктов 7.2 — 7.4 и 7.6 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ применяются в случаях когда Грузополучателя на станции назначения определяет КОМПАНИЯ, во всех остальных случаях срок оборота ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ на станции назначения обеспечивается КОНТРАГЕНТОМ за свой счет и в своем интересе и не устанавливается, и не применяется для КОМПАНИИ.</p>	<p>7.1. The conditions of clauses 7.2 - 7.4 and 7.6 of these SPECIAL TERMS apply in cases where the Consignee at the destination station is determined by the COMPANY, in all other cases the turnover period of FREIGHT CARS/CONTAINERS at the destination station shall be ensured by the FORWARDER at its own expense and in its own interest and shall not be determined nor be applied for the COMPANY.</p>
<p>7.2. Срок оборота ВАГОНОВ на территории иностранных государств (в случаях, когда грузополучателя определяет КОМПАНИЯ), обязанность обеспечить оплату железнодорожного тарифа по территории иностранных государств определяется ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ или ЦЕНОВЫМ СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОН.</p>	<p>7.2. The turnover period of the FREIGHT CARS in foreign states (in cases where the consignee is determined by the COMPANY), obligation on payment of the railway tariff on the territory of foreign states shall be provided for by the ADDENDUM or PRICE AGREEMENT OF THE PARTIES.</p>
<p>7.3. Если ПУНКТ ВЫГРУЗКИ расположен на территории Российской Федерации, то КОНТРАГЕНТ обязан не позднее дня прибытия ВАГОНОВ в ПУНКТ ВЫГРУЗКИ оформить заготовку перевозочного документа на отправку ВАГОНОВ после их выгрузки и обеспечить наличие денежных средств на ЕЛС (единый лицевой счет) плательщика железнодорожного тарифа в сумме,</p>	<p>7.3. If the POINT OF UNLOADING is located in the Russian Federation, then the FORWARDER shall be obliged, no later than the day of arrival of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING, to prepare a shipping document for dispatching the FREIGHT CARS after they are unloaded and ensure that the funds available on the uniform personal account of the railway tariff payer are</p>

<p>достаточной для оплаты перевозочных платежей.</p> <p>День прибытия груженный ВАГОНОВ на станцию выгрузки и день приемки ВАГОНОВ к перевозке не учитываются для целей определения срока оборота ВАГОНОВ, установленных для КОМПАНИИ.</p>	<p>sufficient for payment of the tolls.</p> <p>The day when the loaded FREIGHT CARS arrive at the unloading station and the day when the FREIGHT CARS are accepted for transportation are not taken into account for the purposes of determining the turnover period of the FREIGHT CARS established for the COMPANY.</p>
<p>7.4. Срок оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ (железнодорожная станция), расположенного на территории Российской Федерации (в случаях, когда грузополучателя определяет КОМПАНИЯ) определяется ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ или ЦЕНОВЫМ СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОН.</p>	<p>7.4. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING (railway station) located in the Russian Federation (in cases where the consignee is determined by the COMPANY) is provided for by the ADDENDUM or by THE PRICE AGREEMENT OF THE PARTIES.</p>
<p>7.5. Во избежание сомнений оплата железнодорожного тарифа за возврат порожних ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ на платформах по территории Российской Федерации обеспечивается КОНТРАГЕНТОМ за свой счет и в своем интересе, если иное не предусмотрено в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ или ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ СТОРОН.</p>	<p>7.5. For the avoidance of doubt, the payment of the railway tariff for the return of empty FREIGHT CARS/CONTAINERS on platforms across the territory of the Russian Federation shall be made by the FORWARDER at its own expense and in its own interest, unless otherwise provided for by the ADDENDUM or PRICE AGREEMENT OF THE PARTIES.</p>
<p>7.6. Срок оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ, расположенного на территории Российской Федерации, а также срок оборота ВАГОНОВ по территории иностранных государств автоматически увеличивается на период просрочки нахождения ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ или на территории иностранных государств по обстоятельствам, не зависящим от КОМПАНИИ, ее экспедитора (не являющегося КОНТРАГЕНТОМ) или заявленного КОМПАНИЕЙ грузополучателя.</p>	<p>7.6. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING located in the Russian Federation, as well as the turnover period of the FREIGHT CARS in foreign states automatically increases for the period of expired staying of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING or in foreign states due to circumstances beyond the control of the COMPANY, its shipper (not being the FORWARDER) or the consignee declared by the COMPANY.</p>
<p>7.7. В случае отказа КОМПАНИИ от перевозки, возврат порожних КОНТЕЙНЕРОВ, прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в соответствии с согласованной СТОРОНАМИ ЗАЯВКОЙ,</p>	<p>7.7. If the COMPANY refuses from transportation, return of the empty CONTAINERS that arrived at the POINT OF LOADING in accordance with the ORDER agreed by the PARTIES shall be</p>

<p>обеспечивается за счет КОНТРАГЕНТА. Возмещение расходов в связи с отказом КОМПАНИИ от перевозки осуществляется на условиях, предусмотренных пунктом 11.4 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>carried out at the expense of the FORWARDER. Reimbursement of expenses in connection with the COMPANY'S refusal from transportation shall be carried out on the terms and conditions provided for by clause 11.4 of these SPECIAL TERMS.</p>
--	---

**8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ ЗАЯВКЕ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА/  
SPECIAL CONDITIONS FOR ORDERING TRAIN / CONTAINER TRAIN**

<p>8.1. При ЗАЯВКЕ КОМПАНИЕЙ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА отправка ГРУЗА предполагается прямым отправительским маршрутом, кроме случаев, когда КОМПАНИЯ в соответствии с условиями настоящего раздела примет решение об отправке ГРУЗА ГРУППОВОЙ ОТПРАВКОЙ.</p>	<p>8.1. When the COMPANY orders the TRAIN/CONTAINER TRAIN, the CARGO is supposed to be shipped by direct exit route, unless the COMPANY, in accordance with the conditions of this section, decides to ship the CARGO by GROUP DISPATCH.</p>
<p>8.2. Если в прибывшем в ПУНКТ ПОГРУЗКИ ПОЕЗДЕ/КОНТЕЙНЕРНОМ ПОЕЗДЕ будут выявлены технически неисправные и/или коммерчески непригодные КОНТЕЙНЕРЫ и/или ВАГОНЫ, то КОМПАНИЯ до их замены по своему усмотрению имеет право разместить все прибывшие в составе данного ПОЕЗДА/КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА:</p>	<p>8.2. Should technically faulty and/or commercially unsuitable CONTAINERS and/or FREIGHT CARS be detected in the TRAIN/CONTAINER TRAIN that arrived at the POINT OF LOADING, the COMPANY, at its discretion, and before they are replaced, shall be entitled to place:</p>
<p>A. ВАГОНЫ с КОНТЕЙНЕРАМИ и без них на отстой на путях общего или необщего пользования. При этом все убытки/расходы, связанные с отстоем ВАГОНОВ С КОНТЕЙНЕРАМИ и без них относятся на счет КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>A. WAGONS with CONTAINERS without them for sludge on public or non-public tracks; At the same time, all losses/expenses related to the retention of WAGONS by CONTAINERS and without them are charged to the FORWARDER's account.</p>
<p>B. КОНТЕЙНЕРЫ на хранение на контейнерной площадке; или</p>	<p>B. CONTAINERS being part of this TRAIN/CONTAINER TRAIN for storage at the container platform; or</p>
<p>C. отправить ГРУЗ ГРУППОВОЙ ОТПРАВКОЙ. В последнем случае расходы, связанные с увеличением железнодорожного тарифа, несет КОНТРАГЕНТ за свой счет.</p>	<p>C. dispatch the CARGO by GROUP DISPATCH. In the latter case, the FORWARDER shall bear the costs associated with increased railway tariff.</p>

<p>8.3. При размещении КОНТЕЙНЕРОВ на хранение и ВАГОНОВ (включая платформы с КОНТЕЙНЕРАМИ или без них) на отстой, установленный СТОРОНАМИ срок их оборота/нахождения в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ автоматически увеличивается на количество дней, в течение которых КОМПАНИЯ имела право размещать их на хранение и отстой в соответствии с ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ.</p>	<p>8.3. When placing the CONTAINERS for storage and FREIGHT CARS (including platforms with or without CONTAINERS) for parking, the period of their turnover/stay at the POINT OF LOADING set by the PARTIES automatically increases by the number of days during which the COMPANY was entitled to place them for storage and parking in accordance with the SPECIAL TERMS.</p>
<p>8.4. Во избежание сомнений размещение КОНТЕЙНЕРОВ на хранение и ВАГОНОВ (включая платформы с КОНТЕЙНЕРАМИ или без них) на отстой согласно условий пункта 8.2 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ осуществляется до дня, следующего за днем прибытия подменных технически исправных и коммерчески пригодных ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и предоставлении КОМПАНИИ уведомления, с указанием в нем информации взамен каких технически неисправных или коммерчески непригодных ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ они прибыли в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>8.4. For the avoidance of doubt, the placement of CONTAINERS for storage and FREIGHT CARS (including platforms with or without CONTAINERS) for parking in accordance with the terms and conditions of clause 8.2 of these SPECIAL TERMS shall be carried out until the day following the day of arrival of replacing technically sound and commercially suitable FREIGHT CARS/CONTAINERS at the POINT OF LOADING and provision of the COMPANY with a notice containing the information instead of which technically faulty or commercially unsuitable FREIGHT CARS/CONTAINERS they arrived at the POINT OF LOADING.</p>
<p>8.5. Размещение на отстой или хранение осуществляется со дня выявления в контейнерном поезде технически неисправных и/или коммерчески непригодных Контейнеров и/или платформ по день доукомплектования КОНТРАГЕНТОМ контейнерного поезда (взамен непригодных к перевозке) технически исправными и коммерчески пригодными Контейнерами и платформами, при этом расходы КОМПАНИИ на размещение Контейнеров и/или платформ на отстой или на размещение Контейнеров на хранение на контейнерной площадке возмещаются КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>8.5. Placement for standstill or storage shall be carried out from the day of identification of technically defective and/or commercially unsuitable Containers and/or platforms in the container train to the day of completion by the FORWARDER of the container train (instead of unsuitable for transportation) with technically serviceable and commercially suitable Containers and platforms, in this case the COMPANY's expenses for placement of Containers and/or platforms for standstill or for placement of Containers for storage at the container yard shall be reimbursed by the FORWARDER.</p>

## 9. РЕЗЕРВ КОНТЕЙНЕРОВ И ВАГОНОВ / STOCK OF CONTAINERS



<p>9.1. КОНТРАГЕНТ обязуется в срок и на условиях, предусмотренных дополнительным соглашением СТОРОН предоставить в РЕЗЕРВ грузополучателю КОМПАНИИ согласованное количество технически исправных и коммерчески пригодных ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>9.1. The FORWARDER undertakes, on time and under the conditions provided for by the addendum of the PARTIES, to supply to the RESERVE of the COMPANY'S consignee the agreed number of technically sound and commercially suitable FREIGHT CARS and/or CONTAINERS.</p>
<p>9.2. КОНТРАГЕНТ за свой счет обеспечивает подсыл и возврат ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ / из ПУНКТА ПОГРУЗКИ при формировании и расформировании РЕЗЕРВА ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, если иные условия не предусмотрены дополнительным соглашением СТОРОН.</p>	<p>9.2. The FORWARDER shall at its own expense ensure dispatching and return of the FREIGHT CARS/CONTAINERS to/from the POINT OF LOADING during formation and disestablishment of the RESERVE OF FREIGHT CARS/CONTAINERS, unless otherwise provided for by the addendum of the PARTIES.</p>
<p>9.3. КОМПАНИЯ обязуется самостоятельно отслеживать количество ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся в РЕЗЕРВЕ. В случае уменьшения количества ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТ не позднее 10 ДНЕЙ с момента, когда он должен был узнать об этом, обязуется предоставить на железнодорожную станцию в адрес грузополучателя КОМПАНИИ недостающее количество ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, необходимых для пополнения стока до количества, согласованного СТОРОНАМИ.</p>	<p>9.3. The COMPANY undertakes to independently monitor the number of the FREIGHT CARS/CONTAINERS in the RESERVE. Should the number of the FREIGHT CARS/CONTAINERS decrease, the FORWARDER shall, not later than 10 DAYS from the time it should have learned about this, supply to the railway station for COMPANY'S consignee the missing number of the FREIGHT CARS/CONTAINERS necessary to replenish the stock up to the quantity agreed by the PARTIES.</p>
<p>9.4. Резерв ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ предназначен для замены прибывшего под перевозку ГРУЗА непригодного для этих целей ВАГОНА/КОНТЕЙНЕРА на ВАГОН/КОНТЕЙНЕР из РЕЗЕРВА, при этом КОМПАНИЯ имеет право без получения согласия КОНТРАГЕНТА производить замену ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, прибывших под погрузку на ВАГОНЫ/КОНТЕЙНЕРЫ, находящиеся в резерве.</p>	<p>9.4. The reserve of FREIGHT CARS/CONTAINERS is used to replace the FREIGHT CAR/CONTAINER that arrived for the purposes of the CARGO transportation, but is unsuitable for these purposes with the FREIGHT CAR/CONTAINER from the RESERVE, while the COMPANY has the right, without the FORWARDER'S consent, to replace the FREIGHT CARS/CONTAINERS that arrived for loading with the FREIGHT CARS/CONTAINERS from the reserve.</p>
<p>9.5. По прибытии КОНТЕЙНЕРОВ в РЕЗЕРВ их техническая исправность и коммерческая пригодность не проверяется.</p>	<p>9.5. Upon arrival of the CONTAINERS to the RESERVE, their technical serviceability and commercial suitability are not checked.</p>

<p>9.6. Проверка технической исправности и коммерческой пригодности ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ осуществляется на условиях раздела 4 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>9.6. Checking the technical serviceability and commercial suitability of the FREIGHT CARS/CONTAINERS shall be carried out on the terms of Section 4 of these SPECIAL TERMS.</p>
<p>9.7. Сверка количества ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся в резерве, осуществляется, по запросу КОНТРАГЕНТА, но не чаще одного раза в месяц. По факту сверки количества ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся на путях общего и необщего пользования железнодорожной станции, СТОРОНАМИ составляется справка о наличии ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ. Количество ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, указываемое в данной справке, определяется СТОРОНАМИ на основании ежедневных данных об отгрузке ГРУЗА и прибытии ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ на железнодорожную станцию. Сверка количества ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся в резерве, осуществляется не позднее 7 ДНЕЙ со дня получения КОМПАНИЕЙ соответствующего запроса от КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>9.7. Reconciliation of the quantity of the FREIGHT CARS/CONTAINERS in the reserve shall be carried out at the FORWARDER'S request, but not more often than once a month. Upon reconciliation of the quantity of the FREIGHT CARS/CONTAINERS located on the public and non-public tracks of the railway station, the PARTIES shall draw up a statement on availability of the FREIGHT CARS/CONTAINERS. The quantity of the FREIGHT CARS/CONTAINERS indicated in this statement is determined by the PARTIES on the basis of daily data on shipment of the CARGO and arrival of the FREIGHT CARS/CONTAINERS at the railway station. Reconciliation of the number of FREIGHT CARS/CONTAINERS in the reserve shall be carried out no later than 7 DAYS from the date of receipt by the COMPANY of the corresponding request from the FORWARDER.</p>
<p>9.8. Справка о наличии ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, расположенных на путях общего и необщего пользования железнодорожной станции (ПУНКТ ПОГРУЗКИ), составляется КОМПАНИЕЙ и направляется КОНТРАГЕНТУ по указанной им электронной почте. КОНТРАГЕНТ не позднее дня, следующего за днем направления ему справки о наличии ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, согласовывает её и направляет КОМПАНИИ свое подтверждение или свои возражения с предоставлением копий подтверждающих документов.</p>	<p>9.8. A statement on availability of the FREIGHT CARS/CONTAINERS located on public and non-public tracks of the railway station (POINT OF LOADING) is compiled by the COMPANY and sent to the FORWARDER's e-mail address indicated by it. The FORWARDER shall, no later than the day following the day when the statement on availability of the FREIGHT CARS/CONTAINERS is sent to it, approve and send to the COMPANY its consent or objections with copies of supporting documents.</p>

<p>9.9. В случае если КОНТРАГЕНТ не направит КОМПАНИИ свое согласие или мотивированное возражение на справку о наличии ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ у грузополучателя КОМПАНИИ, то это означает для СТОРОН согласие КОНТРАГЕНТА с фактами, изложенными в представленной КОМПАНИЕЙ справке о наличии КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>9.9. If the FORWARDER fails to send to the COMPANY its consent or reasoned objection to the statement on availability of the FREIGHT CARS/CONTAINERS at the consignee of the COMPANY, this means for the PARTIES that the FORWARDER agrees with the facts set forth in the statement on availability of CONTAINERS submitted by the COMPANY.</p>
<p>9.10. Каждая из СТОРОН имеет право заявить о расформировании резерва ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, направив другой СТОРОНЕ уведомление не позднее, чем за 30 ДНЕЙ до предполагаемой даты расформирования резерва ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>9.10. Either PARTY has the right to declare about disestablishment of the reserve of FREIGHT CARS/CONTAINERS by sending a notice to the other PARTY no later than 30 DAYS before the anticipated date of disestablishment of the reserve of FREIGHT CARS/CONTAINERS.</p>
<p>9.11. КОНТРАГЕНТ обязуется до даты расформирования резерва предоставить в адрес Грузополучателя КОМПАНИИ ВАГОНЫ в количестве достаточном для вывода КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ и предоставить инструкцию на перевозку КОНТЕЙНЕРОВ их ПУНКТА ПОГРУЗКИ или подослать на даты, указанные КОМПАНИЕЙ, необходимое количество автотранспортных средств, отвечающих требованиям КОМПАНИИ и пригодных для перевозки КОНТЕЙНЕРОВ. По требованию КОМПАНИИ вывод КОНТЕЙНЕРОВ из РЕЗЕРВА может быть осуществлен путем их задействования для согласованной СТОРОНАМИ перевозки ГРУЗА.</p>	<p>9.11. The FORWARDER agrees prior the date of disestablishment of the reserve to send the FREIGHT CARS to the COMPANY's consignee in the amount sufficient to remove the CONTAINERS from the POINT OF LOADING and provide instructions for the transportation of CONTAINERS from the POINT of LOADING or send, on the dates specified by the COMPANY, the required number of vehicles that meet the COMPANY'S requirements and are suitable for transportation of CONTAINERS. At the COMPANY's request, the withdrawal of CONTAINERS from the RESERVE can be carried out by using them for the CARGO transportation agreed by the PARTIES.</p>

<p>9.12. КОНТРАГЕНТ обязуется не позднее чем за 16 ДНЕЙ до предполагаемой даты расформирования резерва ВАГОНОВ (при условии их задействования для перевозки КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ) предоставить в адрес КОМПАНИИ инструкцию на заполнение перевозочных документов для отправки порожних КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ . Если предоставление инструкции выпадает на день, предшествующий выходному или на выходной день, то инструкция считается предоставленной в следующий рабочий день за датой ее предоставления КОМПАНИИ.</p>	<p>9.12. The FORWARDER undertakes, no later than 16 DAYS prior to the expected date of disestablishment of the reserve of FREIGHT CARS (provided they are used for the carriage of CONTAINERS from the POINT OF LOADING) to provide the COMPANY with instructions for filling out the shipping documents for dispatching empty CONTAINERS from the POINT OF LOADING. If the provision of such instructions falls on the day preceding the day off or on a day off, then the instructions shall be considered to be provided on the next business day after the date of its provision to the COMPANY.</p>
---	--

**10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОБЯЗАННОСТИ КОНТРАГЕНТА / LIABILITY AND OBLIGATION OF THE FORWARDER**

<p>10.1. КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ следующие штрафы/пени/заранее оцененные убытки за нарушение нижеследующих своих обязательств:</p>	<p>10.1. The FORWARDER shall be obliged to pay the COMPANY the following fines/penalties/liquidated damages for violation of the following obligations:</p>
<p>10.2. За предоставление в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ ранее чем за 1 день до даты их предоставления, указанной в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 100 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР за каждые сутки и 100 долларов США за каждый ВАГОН за каждые сутки. Во избежание сомнений неполные сутки, считаются как полные.</p>	<p>10.2. For submission to the CONTAINERS/WAGONS LOADING POINT earlier than 1 day prior to the date of delivery specified in the APPLICATION, FORWARDER shall pay to COMPANY a fine of \$100 for each CONTAINER for each day and \$100 for each WAGON for each day. For the avoidance of doubt, incomplete days are considered as complete.</p>
<p>10.3. За не предоставление в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТЕЙНЕРОВ/ ВАГОНОВ в течение 24 часов от даты указанной в ЗАЯВКЕ и времени определяемого в соответствии с пунктом 4.2. настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф из расчета 100 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР за каждые сутки и 100 долларов США за каждый ВАГОН за каждые сутки. Во избежание сомнений неполные сутки, считаются как полные.</p>	<p>10.3. For failure to provide CONTAINERS/WAGONS to the LOADING POINT within 24 hours from the date specified in the REQUEST and the time determined in accordance with clause 4.2. of these SPECIES CONDITIONS, FORWARDER shall pay to COMPANY a fine of US \$100 for each CONTAINER for each day and US \$100 for each WAGON for each day. For the avoidance of doubt, incomplete days are considered as complete.</p>

<p>10.4. За нарушение обязательств, предусмотренных пунктом 12.5 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф из расчета 25 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР и 100 долларов США за каждый ВАГОН.</p> <p>Условие настоящего пункта не применяется в случаях, когда нарушение пункта 12.5 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ осуществлено КОНТРАГЕНТОМ для предотвращения последствий указанных в пункте 10.2 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>10.4. For breach of obligations as per clause 12.5 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the COMPANY a fine at the rate of 25 US dollars for each CONTAINER and 100 US dollars for each WAGON</p> <p>The condition of this Clause shall not apply in cases where the violation of Clause 12.5 of these SPECIES CONDITIONS is carried out by the FORWARDER to prevent the consequences of these SPECIES CONDITIONS specified in Clause 10.2</p>
<p>10.5. За нарушение условий оплаты железнодорожного тарифа за перевозку ГРУЗА в КОНТЕЙНЕРАХ/ВАГОНАХ, повлекших за собой отказ железнодорожного перевозчика в приемке ГРУЗА к перевозке, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 25 долларов США за каждый неотправленный КОНТЕЙНЕР и 100 долларов США за каждый ВАГОН (кроме платформ).</p>	<p>10.5. For violation of the payment terms of the railway tariff for the CARGO transportation in the CONTAINERS/FREIGHT CARS, which entailed the refusal of the railway carrier to accept the CARGO for transportation, the FORWARDER shall pay the COMPANY a fine in the amount of 25 US dollars for each unent CONTAINER and 100 US dollars for each FREIGHT CAR (except for the platform).</p>
<p>10.6. За нарушение сроков предоставления каких-либо документов и информации, пояснений, в том числе тех, предоставление которых предусмотрено разделом 3 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 50 долларов США за каждый случай.</p>	<p>10.6. For violation of the terms for providing any documents and information, explanations including those provided for clause 3 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the COMPANY a fine in the amount of 50 US dollars for each case.</p>
<p>10.7. КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ расходы, связанные с дополнительными подачей и уборкой, маневровой работой, отстоем ВАГОНОВ и платформ, хранением и проведением погрузо-разгрузочных работ с КОНТЕЙНЕРАМИ, которые КОМПАНИЯ произведет вследствие ненадлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ взятых на себя обязательств. Возмещение расходов осуществляется на основании копий</p>	<p>10.7. The FORWARDER is obliged to reimburse the COMPANY for the costs associated with additional spotting and cleaning, shunting operations, parking of FREIGHT CARS and platforms, storage and cargo handling operations with the CONTAINERS, which the COMPANY will incur as a result of improper performance by the FORWARDER of its obligations. Costs shall be reimbursed on the basis of copies of supporting documents.</p>

<p>подтверждающих документов.</p>	
<p>10.8. За нарушение КОНТРАГЕНТОМ своего обязательства, предусмотренного пунктом 4.245 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОМПАНИЯ может в одностороннем досудебном порядке отказаться от оказания УСЛУГ в отношении ГРУЗА перевозимых в КОНТЕЙНЕРАХ/ВАГОНАХ, движение которых приостановлено перевозчиком в следствии технической неисправности ВАГОНОВ, и потребовать от КОНТРАГЕНТА возмещения своих убытков с уплатой сверх этого штрафа в размере 25 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР и 100 долларов США за каждый ВАГОН (кроме платформы) от перевозки ГРУЗА в которых КОМПАНИЯ отказалась.</p>	<p>10.8. For violation by the FORWARDER of its obligation under clause 4.245 of the SPECIAL TERMS the COMPANY can unilaterally and without judicial procedures withdraw from the SERVICES in respect to the CARGO transported in CONTAINERS/FREIGHT CARS, traffic of which is suspended by the carrier due to FREIGHT CARS technical malfunction and claim damages and fines in addition to damages in amount of at the rate of 25 US dollars for each CONTAINER and 100 US dollars for each FREIGHT CAR (excluding platform) for each CARGO transportation that has been withdrawn by the COMPANY.</p>
<p>10.9. КОНТРАГЕНТ обязуется по требованию КОМПАНИИ не позднее <b>15 ДНЕЙ</b> с момента получения претензии выставленной по основаниям предусмотренных пунктом 8.4 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ возместить КОМПАНИИ расходы, связанные с отстоем ВАГОНОВ и хранением КОНТЕЙНЕРОВ, в том числе на оплату услуг по их обработке и маневровыми работами по постановке и снятию ВАГОНОВ на отстой, размещению и снятию КОНТЕЙНЕРОВ на хранение.</p>	<p>10.9. The FORWARDER shall, at the request of the COMPANY, not later than <b>15 DAYS</b> from the date of receipt of the claim made on the grounds provided for in Clause 8.4 hereof, reimburse the COMPANY for the expenses related to the retention of the RAILCARS and the storage of the CONTAINERS, including for the payment of services for their processing and shunting work on the installation and removal of the RAILCARS for sludge, placement and removal of the CONTAINERS for storage.</p>
<p>10.10. КОНТРАГЕНТ обязан сверять полученные инструкции с реестром отгрузки и железнодорожными накладными.</p>	<p>10.10. The FORWARDER shall check the instructions received against the shipment register and railroad consignment notes.</p>
<p>10.11. КОНТРАГЕНТ обязан загружать данные по порожнему оборудованию в СИСТЕМУ TMS в течение 12 часов после выхода подвижного состава из депо.</p> <p>В случае неисполнения обязательства КОМПАНИЯ вправе потребовать уплаты штрафа согласно пункту 16.20</p>	<p>10.11. The FORWARDER shall upload data on empty equipment into the TMS System within 12 hours after the rolling stock leaves the depot.</p> <p>In the event of default, COMPANY shall be entitled to demand payment of a penalty pursuant to clause 16.20 of the GENERAL CONDITIONS of this</p>

<p>ОБЩИХ УСЛОВИЙ настоящего ДОГОВОРА.</p>	<p>CONTRACT.</p>
<p>10.12. КОНТРАГЕНТ обязан до фактического прибытия подвижного состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ проверять наличие в информационной системе КОМПАНИИ собственников оборудования (запрос направляется на почтовый ящик ОЛ ЖД &lt;OL_RW_mailing_list@sibur.ru&gt;. В случае появления новых собственников оборудования, КОНТРАГЕНТ направляет информацию на внесение данных на почтовый ящик: ОЛ ЖД <a href="mailto:OL_RW_mailing_list@sibur.ru">OL_RW_mailing_list@sibur.ru</a>.</p> <p>Настоящий п. 10.12 применяется, если иное не установлено УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p>	<p>10.12. The FORWARDER shall check the availability of equipment owners in the COMPANY's information system prior to the actual arrival of the rolling stock at the loading point (the request shall be sent to the mailbox of OL Railway &lt;OL_RW_mailing_list@sibur.ru&gt;. In case of new equipment owners, the FORWARDER sends information on data entry to the mailbox: OL Railway <a href="mailto:OL_RW_mailing_list@sibur.ru">OL_RW_mailing_list@sibur.ru</a>.</p> <p>The present clause 10.12 is applicable unless otherwise provided for by the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p>
<p>10.13. КОНТРАГЕНТ обязан предоставить квалифицированного ответственного сотрудника - контактного лица, выделенного исключительно для работы с КОМПАНИЕЙ, представляющее КОНТРАГЕНТА, с подтвержденным опытом работы в сфере мультимодальных, железнодорожных перевозок грузов в Контейнерах. КОМПАНИЯ вправе согласовывать кандидатуру ответственного сотрудника и, при необходимости, требовать его смену.</p>	<p>10.13. The FORWARDER is obliged to provide a qualified responsible employee - a contact person assigned exclusively to work with the COMPANY, representing the FORWARDER, with proven experience in multimodal, rail transportation of cargo in Containers. The COMPANY has the right to agree on the candidate of the responsible employee and, if necessary, to request their replacement.</p>
<p>10.14. Обеспечивает предоставление подвижного состава и от своего лица и/или от имени Заказчика (по согласованию с Заказчиком) заключает необходимые для осуществления транспортировки груза договоры.</p>	<p>10.14. Provides provision of rolling stock and concludes contracts necessary for cargo transportation on its own behalf and/or on behalf of the Customer (as agreed with the Customer).</p>
<p>10.15. Обеспечить оплату провозных платежей. По возможности, иметь прямой договор с РЖД на организацию расчетов через ЕЛС (или иное применимое соглашение) для оплаты провозных платежей.</p>	<p>10.15. Ensure payment of carriage charges. If possible, have a direct agreement with Russian Railways to arrange settlements via uniform personal account (or other applicable agreement) for payment of carriage charges.</p>

## 11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ / LIABILITY OF THE COMPANY

<p>11.1. Кроме случаев, когда сверхнормативное использование ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ является УСЛУГОЙ в соответствии с ЦЕНОВЫМ или ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОН, КОМПАНИЯ обязана уплатить КОНТРАГЕНТУ штраф/пени, а не убытки в сумме, предусмотренной СТОРОНАМИ в ЦЕНОВОМ и/или ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ за нарушение:</p>	<p>11.1. Except when the excess use of FREIGHT CARS/CONTAINERS is a SERVICE in accordance with the PRICE AGREEMENT or ADDENDUM, the COMPANY is obliged to pay the FORWARDER a fine/penalty/liquidated damages, not losses in the amount stipulated by the PARTIES in the PRICE AGREEMENT and/or ADDENDUM for violation of:</p>
<p>A. Срока оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ;</p>	<p>A. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING;</p>
<p>B. Срока оборота КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ;</p>	<p>B. The turnover period of the CONTAINERS at the POINT OF LOADING;</p>
<p>C. Срока оборота ВАГОНОВ на территории иностранных государств в случаях, предусмотренных СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОН;</p>	<p>C. The turnover period of the FREIGHT CARS in foreign states in cases provided for by the AGREEMENT OF THE PARTIES;</p>
<p>D. Срока оборота ВАГОНОВ по станции назначения, расположенной на территории РФ может быть установлен СТОРОНАМИ только в случаях, когда такая станция является ПУНКТОМ ВЫГРУЗКИ.</p>	<p>D. The turnover period of the FREIGHT CARS at the destination station located on the territory of the Russian Federation can be set by the PARTIES only in cases where such a station is a POINT OF UNLOADING.</p>
<p>11.2. КОМПАНИЯ несет ответственность за утрату, гибель или повреждение ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ, предоставляемых КОНТРАГЕНТОМ для перевозки ГРУЗА с момента их приемки от перевозчика грузополучателем КОМПАНИИ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ и по момент их оформления (приемки) перевозчиком в порожнем или груженом состоянии к перевозке в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ. При этом:</p>	<p>11.2. The COMPANY shall be liable for the loss, destruction or damage of the FREIGHT CARS and CONTAINERS provided by the FORWARDER for the CARGO transportation following their acceptance by the COMPANY'S consignee from the carrier at the POINT OF LOADING and until registration (acceptance) by the carrier in empty or loaded condition for transportation at the POINT OF LOADING. It is understood, however, that:</p>
<p>A. В случае повреждения КОМПАНИЕЙ ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ, КОНТРАГЕНТ вправе предъявить, а КОМПАНИЯ обязана возместить</p>	<p>A. Should the COMPANY damage FREIGHT CARS and/or CONTAINERS, the FORWARDER is entitled to claim, and the COMPANY is obligated to compensate only real</p>



<p>только реальный ущерб, включая документально подтвержденные расходы, которые КОНТРАГЕНТ понес по ИХ ремонту, транспортировке в ближайшее ремонтное предприятие, расходы, связанные с независимой оценкой/экспертизой причиненных повреждений;</p>	<p>damage, including documented expenses that the FORWARDER has incurred for THEIR repair, transportation to the nearest repair enterprise, expenses associated with an independent assessment/examination of the damage caused;</p>
<p>В. При невозможности восстановления поврежденных КОНТЕЙНЕРОВ или ВАГОНОВ, или в случае их утраты, КОМПАНИЯ обязана возместить КОНТРАГЕНТУ только реальный ущерб в размере рыночной стоимости ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ, на день их гибели или утраты, а также документально подтвержденные расходы, связанные с независимой оценкой/экспертизой их рыночной стоимости, при этом размеры возмещаемого ущерба за один КОНТЕЙНЕР не могут превышать 5000 (Пять тысяч) долларов США. Возмещение ущерба осуществляется в валюте договора по курсу ЦБ РФ на дату оплаты.</p>	<p>В. If it is impossible to recover damaged CONTAINERS or FREIGHT CARS, or in case of their loss, the COMPANY is obligated to indemnify the FORWARDER only for real damage in the amount of the market value of the FREIGHT CARS and CONTAINERS, on the day of their death or loss, as well as documented expenses associated with an independent assessment/examination of their market value, it is however understood that the amount of recovered damages for one CONTAINER may not exceed 5,000 (Five thousand) US dollars. The reimbursement shall be performed in the currency of the contract at the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment.</p>
<p>11.3. Определяемая в соответствии со пунктом 11.2 выплата по требованию КОМПАНИИ может быть заменена возмещением в натуре – аналогичным по техническим характеристикам, состоянию, корпоративному цвету и году выпуска КОНТЕЙНЕРОМ и ВАГОНОМ с нанесенным логотипом КОНТРАГЕНТА. В этом случае условия передачи КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ (место, срок и т.д.) согласуются СТОРОНАМИ дополнительно.</p>	<p>11.3. The payment determined in accordance with clause 11.2 at the request of the COMPANY may be replaced by compensation in kind — by similar in terms of technical specifications, condition, corporate color and year of manufacture CONTAINER and FREIGHT CAR containing the FORWARDER'S logo. In this case, the conditions of transfer of the CONTAINER to the FORWARDER (place, terms, etc.) shall be agreed by the PARTIES additionally.</p>
<p>11.4. При отказе КОМПАНИИ от УСЛУГ в том числе или, в частности, по</p>	<p>11.4. If the COMPANY refuses from the SERVICES, including, or in particular,</p>

<p>предоставлению ВАГОНОВ/ КОНТЕЙНЕРОВ для перевозки ГРУЗА менее чем за 10 ДНЕЙ до даты подачи ВАГОНОВ / КОНТЕЙНЕРОВ под погрузку КОМПАНИЯ возмещает КОНТРАГЕНТУ только реальные расходы, вызванные таким отказом (реальный ущерб).</p> <p>КОНТРАГЕНТ обязан принять все возможные меры для минимизации своих расходов при отказе КОМПАНИИ от УСЛУГ.</p> <p>При отказе КОМПАНИИ от УСЛУГ в том числе или, в частности, по предоставлению ВАГОНОВ/ КОНТЕЙНЕРОВ в срок более чем за 10 ДНЕЙ до даты подачи ВАГОНОВ / КОНТЕЙНЕРОВ под погрузку, любые расходы, убытки КОНТРАГЕНТА, возмещению со стороны КОМПАНИИ не подлежат.</p> <p>Возмещению также не подлежат расходы по ВАГОНАМ / КОНТЕЙНЕРАМ, в отношении которых КОНТРАГЕНТ:</p> <p>A. не уведомил КОМПАНИЮ об их направлении на станцию погрузки согласно настоящему ДОГОВОРУ;</p> <p>B. несмотря на отказ КОМПАНИИ от УСЛУГ, продолжил их оказание после такого отказа.</p> <p>Все расходы КОНТРАГЕНТА, подлежащие возмещению КОМПАНИЕЙ, должны быть предварительно согласованы с КОМПАНИЕЙ и документально подтверждены при условии что данные дополнительные расходы были направлены в учетом соблюдения срока указанного в п. 4.17 ОБЩИХ УСЛОВИЙ настоящего ДОГОВОРА</p>	<p>form the provision of the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS for the CARGO transportation less than 10 DAYS prior FREIGHT CAR/CONTAINER spotting, the COMPANY shall be obliged to compensate the FORWARDER only for the actual costs caused by such refusal (actual damages).</p> <p>The FORWARDER shall use best efforts to minimize its costs in case the COMPANY refuses from the SERVICES.</p> <p>When the COMPANY refuses from SERVICES including or in particular SERVICES of FREIGHT CAR/CONTAINER provision in more than 10 DAYS before the date of FREIGHT CAR/CONTAINER spotting, any FORWARDER'S costs, damages are not subject for repayment.</p> <p>Reimbursement is also not subject to the costs of CARS / CONTAINERS, in respect of which the CONTRACTOR:</p> <p>A. has not notified COMPANY of their sending to the loading station in accordance with the present CONTRACT;</p> <p>B. continued to provide SERVICES despite the fact that the COMPANY has refused from the SERVICES.</p> <p>All the FORWARDER's costs that are subject for repayment by the COMPANY shall be preliminary agreed with the COMPANY and documented provided that these additional costs were sent subject to the deadline specified in clause 4.17 of the GENERAL TERMS AND CONDITIONS of the present AGREEMENT.</p>
<p>11.5. Ответственность КОМПАНИИ в любых случаях и по любым основаниям,</p>	<p>11.5. The COMPANY'S liability in any cases and on any grounds stipulated by the</p>

<p>предусмотренным ДОГОВОРОМ, в том числе в виде уплаты штрафов, неустоек, процентов, прочих сумм компенсационного характера, расходов, убытков, ограничена возмещением реального ущерба и не может превышать 10% от общей суммы ЗАЯВКИ, в рамках которой имело место нарушение со СТОРОНЫ КОМПАНИИ, если иной размер ограничения не предусмотрен в соответствующем пункте ДОГОВОРА.</p>	<p>CONTRACT, including in the form of payment of fines, penalties, interest, other amounts of compensatory nature, expenses, damages is limited by the amount of actual damages and may not exceed 10% of the total value of the ORDER, under which a violation was committed by the COMPANY, unless another limit amount is provided for by the relevant clause of the CONTRACT.</p>
<p>11.6. КОНТРАГЕНТ обязуется не предъявлять КОМПАНИИ и ее грузополучателям требования, основанные на положениях статей 62, 99, 100 и 101 Устава железнодорожного транспорта в части уплаты законной неустойки за задержку ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ под погрузкой, выгрузкой ГРУЗОВ в местах общего и необщего пользования, включая железнодорожные пути необщего пользования. В случае нарушения данного обязательства, КОНТРАГЕНТ обязуется выплатить лицу, которому был предъявлен такой иск денежную сумму в размере исковых требований к данному лицу.</p>	<p>11.6. The FORWARDER undertakes not to raise claims against the COMPANY and its consignees based on the provisions of Articles 62, 99, 100 and 101 of the Railway Transport Charter in terms of paying a legal penalty for the delay of FREIGHT CARS and CONTAINERS under loading, unloading of THE CARGO in public and non-public places, including non-public railway tracks. In case of violation of this obligation, the FORWARDER undertakes to pay the person against whom such a claim was filed in the amount of stated claims.</p>

## **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ MISCELLANEOUS**

<p>12.1. КОМПАНИЯ обязуется обеспечить запрет на переадресацию получателем/грузополучателем или отправителем/грузоотправителем КОМПАНИИ ВАГОНОВ без согласия КОНТРАГЕНТА</p>	<p>12.1. The COMPANY undertakes to ensure that no FREIGHT CARS are readdressed by the COMPANY'S recipient/consignee or sender/consignor without the FORWARDER'S consent:</p>
<p>12.2. КОНТРАГЕНТ обязуется не позднее дня прибытия ВАГОНА в ПУНКТ ПОГРУЗКИ для его использования для перевозки ГРУЗА на станцию назначения, расположенную на территории иностранного государства, предоставить КОМПАНИИ Инструкцию на возврат порожнего ВАГОНА.</p>	<p>12.2. The FORWARDER undertakes to provide the COMPANY with the Instructions for return of an empty FREIGHT CAR, no later than on the day of arrival of the FREIGHT CAR at the LOADING POINT for the CARGO transportation to the station of destination located on the territory of a foreign state.</p>
<p>12.3. В случаях, когда станция назначения расположена на территории РФ</p>	<p>12.3. In cases where the destination station is located on the territory of the Russian</p>

<p>КОНТРАГЕНТ не позднее дня прибытия ВАГОНА с ГРУЗОМ (в том числе в КОНТЕЙНЕРЕ) на станцию назначения обязуется обеспечить оформление заготовки железнодорожной накладной на возврат порожнего ВАГОНА.</p>	<p>Federation, the FORWARDER, no later than on the day the FREIGHT CAR with the CARGO arrives (including in the CONTAINER) at the destination station, undertakes to ensure the preparation of a railway waybill for the return of the empty FREIGHT CAR.</p>
<p>12.4. Если на условиях Инструкции на возврат порожнего ВАГОНА или по обстоятельствам, не зависящим от его отправителя, оформление перевозного документа невозможно, то КОНТРАГЕНТ предоставляет КОМПАНИИ новую Инструкцию в течение 3 часов с момента уведомления его об этом.</p>	<p>12.4. If, under the terms of the Instructions for return of an empty FREIGHT CAR, or due to circumstances beyond the control of its sender, it is impossible to prepare the shipping document, then the FORWARDER shall provide the COMPANY with new Instructions within 3 hours following the notification thereabout.</p>
<p>12.5. Без согласия КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТ обязуется не предпринимать действий, последствиями от которых будет переадресация порожних/груженных ВАГОНОВ или остановка движения в пути следования при их следовании в ПУНКТ или из ПУНКТА ПОГРУЗКИ.</p>	<p>12.5. Without prior COMPANY'S consent the FORWARDER shall abstain from actions leading to readdressing of empty/loaded FREIGHT CARS or to stops on-the-route from or to the POINT OF LOADING.</p>